



親親大自然

Can¹ _ Can¹

daai₆ / zi₆ / jin₄



PRATHAM
BOOKS



粵文作者 : Gaaupper

原作 : Siddharth Chakravarty

插圖 : Kaveri Gopalakrishnan

錄音 : Aquaria Li



PRATHAM
BOOKS

阿 大，	一 個 人	坐	喺	海 邊，
<i>aa³</i> <i>daai²</i>	<i>jat¹</i> <i>go³</i> <i>jan₄</i>	<i>co⁵</i>	<i>hai²</i>	<i>hoi²</i> <i>bin¹</i>
<i>David</i>	<i>alone</i>	<i>to sit</i>	<i>at</i>	<i>seaside</i>

望	住	個	大	海，
<i>mong₆</i> <i>zyu₆</i>		<i>go³</i>	<i>daai₆</i>	<i>hoi²</i>
<i>stare</i>	<i>(measure)</i>		<i>ocean</i>	

完 全 有 晒 心 機。

jyun₄ / cyun₄
completely

mou⁵ saai³

don't have all

Sam¹ - gei¹

mood



跟 住 有 個 老 人 家 走 埋 啟 ,

gan¹

zyu₆

jau⁵

go³

lou⁵

jan₄

gaa¹

zau²

maai₄

lai₄

and then

have (measure)

elderly

to walk

come over

佢

問

阿 大

做 呀

咁

唔

開 心。

keoi⁵

man₆

aa³ daai²

me¹

gam³

m₄

hoi¹ sam¹

he

to ask

David

why

so

not

happy

咗
唪
唎
粵文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

阿 大

aa³ _ daai²

David

唔

m₄

not to know this(measure)

知

zi¹ ji¹

to know this(measure)

依

ji¹

個

go³

this(measure)

老

lou⁵

elderly

人

jan₄

elderly

家

gaa¹

is

係

邊 個，

bin¹ _ go³

who

佢

keoi₅

he

都

dou¹

also

同

tung₄

to

佢

keoi₅

he

講

gong²

to say

返

faan¹

back

因 為 自 己 唔 記 得 帶 屋 企

jan¹

Wai₆

zi₆

gei²

m₄

gei³

dak¹

daai₃

uk¹

kei²

because

oneself

to forget

bring

home

鎖匙，

so²

si₄

屋企

uk¹

kei²

又

jau₆

冇

mou⁵

人，

jan₄

key

home

also

don't have

human

手 機	又	喺	屋 企，	冇 得	玩
Sau ² _ gei ¹	hai ²	uk ¹ _ kei ²		mou ⁵ _ dak ¹	waan ²
mobile phone	also	at	home	don't get to	to play

手 機，
Sau ² _ gei ¹
mobile phone

所 以 只 好 一 個 人 嘟 到

so² ~ ji¹⁵ zi² ~ hou² jat¹ ~ go³ ~ jan₄ lai₄ dou³

therefore have no choice but alone to come to

沙 灘， 望 住 個 海。

saa¹ ~ taan¹ mong₆ / zyu₆ go³ hoi²

beach stare (measure) sea

阿	大	好	大	聲	講	句 :	「好	悶
aa ³	daai ²	hou ²	daai ₆	seng ¹	gong ²	geoi ₃	hou ²	mun ₆
David	very		loudly		to say	sentence	very	boring

呀 !	好	想	打	機	呀 ! 」			
aa ³	hou ²	soeng ²	daa ²	gei ¹	aa ³			
(particle)	very	to want	play computer games	(particle)				

老 人 家

lou⁵-jan₄ gaa¹

elderly

同

tung₄

to

但

keo15

he

講

gong²

「唔使

m₄

no need

四

gam3

so

灰心住，

fui¹ Sam¹

zyu₆

feel dim

yet

你 不 如 瞒 下 個 天 空。」

nei⁵ bat¹ jyu₄ tai² haa⁵ go³ tin¹ hung¹

you how about to look once (measure) sky

嘩
ham6
啦
laang6
吟
jyut6
文
man4



阿	大	好	開	心	噏	講：	「係	喝，	喲
aa ³	daai ²	hou ²	hoi ¹	Sam ¹	gam ²	gong ²			di ¹
David	very	happy		-ly	to say	yes	(particle)	the	

雲	好	似	白	兔	呀！」
<i>wan₄</i>	<i>hou²</i>	<i>ci⁵</i>	<i>baak₆</i>	<i>tou³</i>	<i>aa³</i>
<i>cloud</i>	<i>look like</i>		<i>white rabbit</i>		<i>(particle)</i>

阿	大	跳	起	身	再	講：	「	又	變	喇！
aa ³	daai ²	tiu ³	hei ²	San ¹	zo ⁱ³	gong ²	jau ₆	bin ³	laa ³	
David	to jump	to get up			again	to say	again	change (particle)		

山 哱 吶 粵文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

變	咁	做	魚	呀！	點	解	雲	會
bin3	zo ²	Zou ₆	jyu ²	aa ₃	dim ²	gaai ²	WaN ₄	wui ⁵
to change	-ed	to become	fish	(particle)	why		cloud	will
咁	得	意	嘅！」					
gam3	dak ¹	-ji3	ge ²					
so	cute		(particle)					

老 人 家

lou⁵ - jan₄
elderly

gaa¹

講 :

gong²

「其 實」

kei₄ / Sat₆

actually

大 自 然

daai₆ / zi₆ / jin₄

nature

比

bei²

你 諗 嘅 仲 有 趣，

nei⁵ nam² ge³ Zung₆ jaus⁵ Ceoi³

you to think

of more

interesting

山 哱 吻 粵文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

同埋 嘸條 叫 鯨魚 呀。」

tung₄ / maai₄ go² tiu₄ giu₃ king₄ / jyu₄ aa³
and that (measure) to call whale (particle)

阿	大	問	老	人	家：	「	噏	佢	有
<i>aa³</i>	<i>daai²</i>		<i>lou⁵</i>	<i>jan⁴</i>	<i>gaa¹</i>		<i>gam²</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>jau⁵</i>
<i>David</i>	<i>to ask</i>		<i>elderly</i>				<i>then</i>	<i>it</i>	<i>have</i>

幾 大 隻 嘅？」

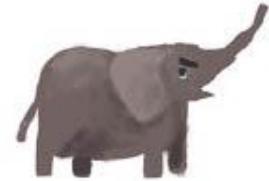
幾	大	隻	噃	？」
<i>gei²</i>	<i>daai²</i>	<i>zel³</i>	<i>gaa³</i>	
<i>how</i>	<i>big</i>	<i>(measure)</i>		

老	人	家	再	講：	「	佢	好	大	條
lou ⁵	jan ₄	gaa ¹	zoi ³	gong ²		keoi ⁵	hou ²	daai ₆	tiu ₄
elderly		again	to say		it	very	big	big	(measure)

嚟，

gaa³

(particle)



仲 大 過 大 象 同 恐 龍。」

zung₆ daai₆ gwo₃

even big than

daai₆ zoeng₆ tung₄

big elephant and

hung² lung₄

dinosaur



老 人 家 笑 住 講： 「連 佢 嘅

lou5 - jan4	gaa ¹	Siu3	zyu ₆	gong ²	lin4	keoi5	ge3
elderly	to laugh	-ing	to say	even	it	('s)	

心 臟 都 大 過 你 個 人，

Sam ¹	zOng6	dou ¹	daai ₆	gwo3	nei5	go3 - jan4	
heart	also	big	than	you		body	

你	話	大	唔	大	隻	喇？」
nei ⁵	waa ₆	daai ₆	m ₄	daai ₆	zeh ³	laak ³
you	to say	big	not	big	(particle)	

阿大

aa³ daai²

好

hou²

緊

gan² - zoeng¹

張

四

gam²

講

gong²

「你

neis

睇

tai²

David

very

nervous

-ly

to say

you

to look

你

睇，

neis

tai²

you

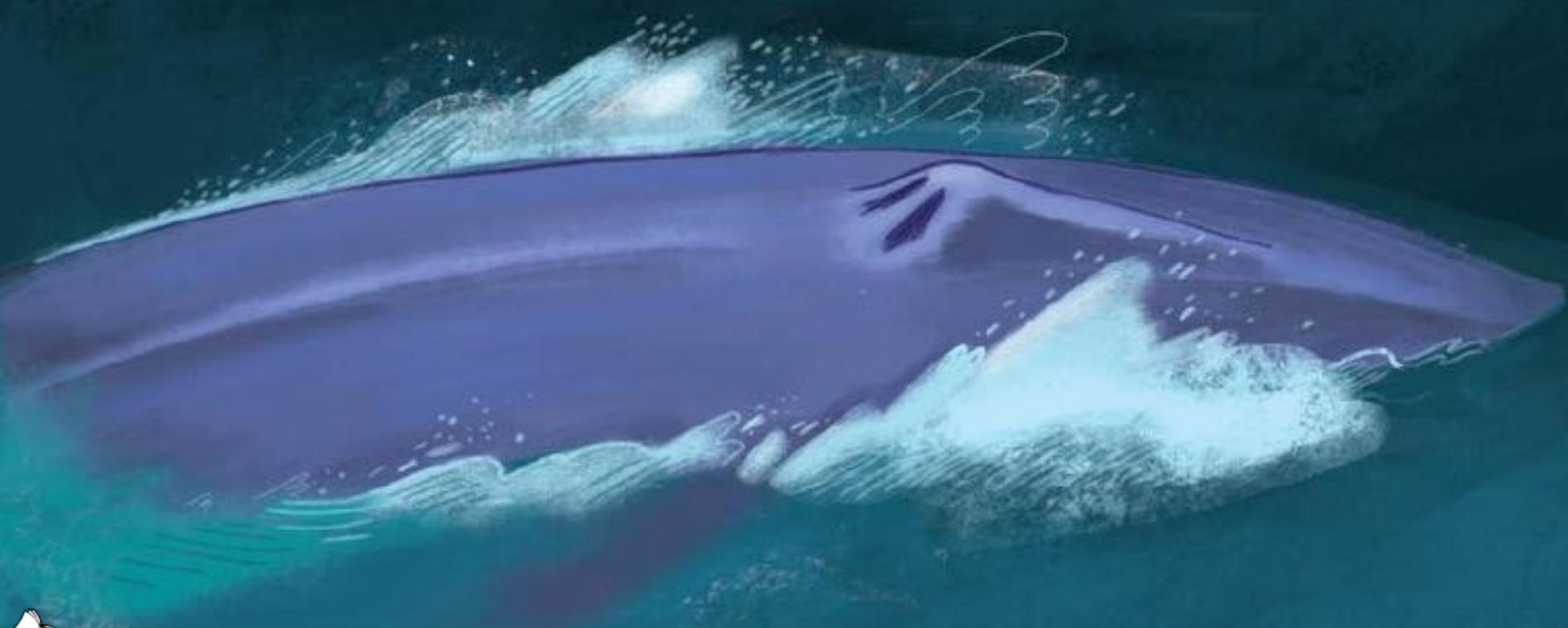
to look

咗
ham6
啦
laang6
吟
jyut6
文
man4



PRATHAM
BOOKS

白	兔	仔	追	緊	鯨	魚	呀！」	
baak ₆	tou ³	zai ²	Zeoi ¹	gan ²	king ₄	jyu ₄	aa ³	
little white rabbit	chase	-ing			whale		(particle)	



老	人	家	講：	「係	呀！	你	仲	知	唔
lou5	jan4	gaa1	gong2	hai6	aa3	nei5	zung6	zi1	m4
elderly		to say	yes	(particle)	you	furthermore	know	not	

知，	鯨	魚	個	鼻	都	好	大	㗎，
zi1	king4	jyu4	go3	bei6	dou1	hou2	daai6	gaa3
to know	whale	(measure) nose	(measure) nose	also	very	big	(particle)	

係 全 世 界 最 大。」

hai₆ cyun₄ Sai³ gaai³ Zeoi³ daai₆
is whole world most big



阿 大

aa³ *daai²*

David

瞓

fan₃

to sleep

咗

zo²

-ed

喺

hai²

at

地

dei₆

度：

dou₆

「原

jyun₄ / *loi₄*

來

it turns out that

大 自 然

daai₆ / *zi₆* / *jin₄*

nature

係

hai₆

is

咁

gaM₃

so

得

dak¹ -

意

ji³

㗎？」

gaa₄

(particle)

咗唎
ham6 baang6 laang6
粵文
jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

老 人 家 好 安 慰 啟 講： 「係

lou ⁵ - jan ₄	gaa ¹	hou ²	On ¹ -	Waι ₃	gam ²	gong ²	hai ₆
elderly	very		reassured		-ly	to say	yes

嚟，

gaa³

(particle)

大 個

daai₆

grow up

咁

zo²

-ed

唔

m₄

do not

好

hou²

淨

zing₆

hai₆

only

係

gwaaa³

zyu₆

to focus on

做 嘢，

zou₆

to work

要

jiu³

should

多

do¹ di¹

more

啲

pui₄

accompany

陪

下

haa⁵

once

屋

uk¹

family

企

kei²

jan₄

人。」

山 哱 吶 粵文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

老 人 家

lou⁵ - jan₄
elderly

gaa¹

細 細 聲

Sai³ / Sai³ / seng¹

low voice

講：

gong²

「隻」

zek³

鯨 魚

king₄ / jyu₄

whale

都 好 似

dou¹

hou²

ci⁵

想

soeng²

also

seems

to want

同

我

依

個

孤

獨

老

人

講

*tung₄**ng₀₅**ji¹**go₀₃**gu¹**duk₆**lou₅-jan₄**gong²*

to

I

this(measure)

lonely

elderly

to say

再見。」

zois✓gin₃

goodbye

咗
唪
唎
粵文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

阿 大： 「好 晏 嘞！ 要 準 備

aa³ _ daai² hou² aan³ laa³ jiu³ zeon² bei₆

David very late already should to prepare

返 屋 企 嘞！

faan¹ _ uk¹ _ kei² laa³

to go home (particle)

老 人 家

lou⁵ - jan₄
elderly

gaa¹

唔 見

m₄
can't see

gin³

你

nei⁵
you

屋 企

uk¹

kei²

人

jan₄

接

zip³

你 嘅？」

nei⁵

ge²

you

(particle)

老 人 家

lou5 - jan4
elderly

gaa¹

眼

ngaans⁵

濕

Sap¹

濕

Sap¹

噉

gam²

講：

gong²

「我

ngos⁵

屋 企 人

uk¹ - kei²
family

jan4

都

dou¹

冇

mou5

同

tung₄

我

ngos⁵

一

jat¹
Cai₄

齊

住，

zyu₆

all

don't have

with

I

together

to live

佢

哋

搬

晒

出

去

住

喇，

得

keoi⁵-dei₆

bun¹

saai³

Ceot¹

heoi³

zyu₆

laa₃

dak¹

they

to move

all

to get out

to live

already only have

返

我

自 己

一 個 人

住。」

faan¹

ng⁵o⁵

zi₆

gei²

jat¹

go³-jan₄

zyu₆

again

I

oneself

alone

to live



阿 大：

aa³ _ daai²

David

「唔 好

m₄ hou²

do not

唔

m₄

開 心

hoi¹ _ saM¹

happy

啦！

laa¹

(particle)

我

ng⁰⁵

I

下 次

haa₆

next time

再

ci³

again

嚟

zoi³ lai₄

to come

搵

wan²

to find

你

nei⁵

you

玩

waan²

to play

吖。」

aa¹

(particle)

老 人 家 點 點 頭 。

lou⁵ jan₄ gaa¹
elderly *家*

dim² dim² tau₄
to nod *點頭*

𠵼啲文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

阿 大	屋 企 人	都	嚟	咗	接	咗
aa ³ _ daai ²	uk ¹ _ kei ² jaN ₄	dou ¹	lai ₄	zo ²	ziP ³	zo ²
David	family	also	to come	-ed	to pick up	-ed

佢	返 屋 企。
keoi ⁵	faan ¹ _ uk ¹ _ kei ²
he	to go home

老 人 家

lou⁵ - jan₄
elderly

gaa¹

細 細 聲

Sai³ / Sai³ / seng¹

噏

gam²

講 :

gong²

「阿 大，

aa³ - daai²

low voice

-ly

to say

David

我 係 五 十 年 後 嘅 你 ，

ng⁰⁵

hai₆

ng⁵ - sap₆

nin₄

hau₆

ge³

nei⁵

I

is

fifty

year

later

of

you

我	一	直	都	掛	住	工	作，	都
<i>ngō5</i>	<i>jat¹</i>	<i>zik₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>gwaa³</i>	<i>zyu₆</i>	<i>gung¹</i>	<i>zok₃</i>	<i>dou¹</i>
<i>I</i>	<i>keep on</i>	<i>all</i>		<i>to focus on</i>		<i>work</i>		<i>all</i>

冇	好	好	享	受	過	大	自	然。
<i>mous⁵</i>	<i>hou²</i>	<i>hou²</i>	<i>hoeng²</i>	<i>sau₆</i>	<i>gwo³</i>	<i>daai₆</i>	<i>zi₆</i>	<i>jin₄</i>
<i>don't have</i>	<i>good</i>		<i>enjoy</i>		<i>-ed</i>		<i>nature</i>	

等 到 捶 到 錢 嘸 陣，
dang² *dou₃* *wan²* *dou²* *cin²* *go²* *zan₆*
to wait *to* *earn* *-ed* *money* *that time*

點	知	空	氣	污	染	同	海	洋
dim ²	zi ¹	hung ¹	hei ³	wu ¹	jim ⁵	tung ₄	hoi ²	joeng ₄
unexpectedly		air		pollution		and		ocean

污	染	太	嚴	重，				
wu ¹	jim ⁵	taai ³	jim ₄	zung ₆				
pollution		too		serious				

個	天	同	埋	海	都	變	咗	做
go ³	tin ¹			hoi ²	dou ¹	bin ³	zo ²	
(measure)	sky	tung ₄	/ maai ₄	sea	also	to change	-ed	to become
black								

天 空

tin¹ _ hung¹

同

tung₄

海

hoi²

水

Seoi²

唔

m₄

再

Zoi³

係

hai₆

sky

and

sea

water

not

anymore

is

藍 色。

Sik¹

laam₄

blue

好 多 海 入 面 嘅 魚 仔 都 死

hou² do¹ hoi² jaap⁶ min₆ ge₃ jyu² zai² dou¹ sei²

many sea inside ('s) little fish also to die

晒，就連 鯨 魚 都 死 晒。

saaι₃ zau₆ lin₄ king₄ jyu₄ dou¹ sei² saaι₃

all as a result even whale also to die all

依	次	坐	時	光	機	返	嚟，	係	想
ji ¹	Ci ³	co ⁵	si ₄	gwOng ¹	gei ¹	faan ¹	lai ₄	hai ₆	soeng ²
this	time	to sit		time machine		to come back		is	to want

話	你	聽，
waa ₆	nei ⁵	teng ¹



PRATHAM
BOOKS

有 時 都 要 享 受 一 下

jau5 *si₄* *dou¹* *jiu3* *hoeng²* *Sau₆* *jat¹* *haa⁵*

sometimes also should to enjoy once

大 自 然， 同 珍 惜 屋 企 人，

daai₆ *zi₆* *jin₄* *tung₄* *zAn¹* *sik¹* *uk¹* *kei²* *jan₄*

nature and to treasure family

唔	好	成	日	都	掛	住	玩	
<i>m₄</i>	<i>hou²</i>	<i>sing₄</i>	<i>jat₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>gwaa³</i>	<i>zyu₆</i>	<i>waan²</i>	
<i>do not</i>	<i>always</i>			<i>all</i>	<i>to focus on</i>		<i>to play</i>	
遊	戲	機 ,						
<i>jau₄</i>	<i>hei³</i>	<i>gei¹</i>						
<i>game</i>	<i>machine</i>							

得	閒	同	屋	企	人	出	去	玩
dak ¹	haan ₄	tung ₄	uk ¹	kei ²	jan ₄	Ceot ¹	heoi ₃	waan ²
free	with		family			to get out		to play

呀。

aa³

(particle)

唉，	我	返	到	去，	又	得	返	自 己
aai ¹	ngō ⁵	faan ¹	dou ³	heoi ³	jau ₆	dak ¹	faan ¹	zi ₆ gei ²
Sigh!	I	to return	to	to go	again	only have	again	oneself

一 個 人 嘞。」

jat ¹ - go ³ - jan ₄	laa ³
alone	(particle)

咗吟文
ham6 baang6 laang6 jyut6 man4



PRATHAM
BOOKS

講

gong²

完，

jyun₄

to say

老 人

lou₅

家

jan₄

gaa¹

elderly

流

lau₄

to flow

咁

zo²

幾

gei²

滴

dik₆

drip

眼

ngaans⁵

淚

leoi₆

之

zi¹

後

hau₆

就

zau₆

消

siu¹ Sat¹

失

disappear

咁。

zo²

tear

after

then

-ed

《親親大自然》係「山啲啲粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

“A Whale in the Sky” is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】

“A Whale in the Sky” (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021) from Whale in the Sky (English),
written by Siddharth Chakravarty, illustrated by Kaveri Gopalakrishnan, supported by Oracle,
published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on
StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://youtu.be/L3ZegmwWQZg>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more



PRATHAM BOOKS